

## **РЕДАКТОРСКАЯ ПРАВКА ГАЗЕТНОГО ТЕКСТА НА УКРАИНСКОМ ЯЗЫКЕ**

Основываясь на редакторской практике, автор представляет типологию источников, используемых при редактировании украиноязычных текстов. Анализируются примеры неправильного словоупотребления в газетных текстах на украинском языке.

*Ключевые слова:* газетный текст, неправильное / правильное словоупотребление, редакторская практика.

Проблема языковой нормы, в частности лексической, является одной из самых важных в современной лингвистической науке. На Украине ее актуальность обусловлена политикой относительно государственного языка, «...ведь от провозглашения украинского языка государственным прошло уже почти или даже более (если считать, что это произошло еще при существовании СССР и Конституцией независимой Украины только подтверждено) 20 лет, а до фактической государственности украинского языка еще так далеко» [Ткаченко, 2010. С. 4], а также состоянием современной украинской лексикографии, вызванным ненадлежащей защитой авторских прав. В частности, «Новый толковый словарь украинского языка» (1998), составители которого – литературовед, кандидат (ныне доктор) филологических наук, который к лингвистике не имеет никакого отношения, и аспирантка Киевского национального университета им. Т. Шевченко (теперь доктор филологических наук, литературовед), является «98-процентным плагиатом» одиннадцатитомного «Словаря украинского языка» (1970–1980), «механическое... сокращение реестра осуществлено непрофессионально, бессистемно...» [Німчук, 2012. С. 6]. А к изданию в 2001 г. «Большого толкового словаря современного украинского языка» (составитель и главный редактор В. Бусел) «никто о таких редакто-

рах-лексикографах (составителях) в лингвоукраинских кругах Украины даже не слышал» [Там же. С. 8], «академический “Словарь украинского языка” в 11 томах... почти полностью поглощен» этим словарем [Там же. С. 9]. Издание 1-го тома «Словаря украинского языка» в 20 томах («нового академического лексикона» [Там же. С. 12]) было запланировано на 2004 г. Однако он вышел только в конце 2010 г.

Как же работают журналисты, выбор слова для которых есть одно из самых важных и самых трудных дел? Ведь «точность словоупотребления в равной степени необходима для всех газетных жанров – и для заметки, и для статьи, и для фельетона, и для очерка» [Ярмоленко, 1965. С. 8]. Как работают литературные редакторы? Ведь оперативность журналистики измеряется часами, даже минутами. Если редактор издательства может по словарям, которые есть в издательстве или библиотеке, проверить употребление того или иного слова, целый день редактировать несколько страниц рукописи, обдумывать употребление соответствующего слова, согласовывать его с автором, то в газете таких возможностей нет.

На речевых неточностях акцентируют внимание в своих трудах Б. Антоненко-Давидович, К. Городенская, С. Ермоленко, С. Караванский, Н. Непыйвода, А. Пономарив, А. Сербенская и др.

Цель статьи – основываясь на редакторской практике, представить типологию источников, используемых при литературном редактировании украиноязычных текстов, проанализировать примеры неправильного словоупотребления в газетных текстах на украинском языке.

Эмпирическая база исследования – издания «Високий замок» (ежедневная общественно-политическая украиноязычная газета), «День» (ежедневная всеукраинская газета общественно-политической тематики), «Дзеркало тижня» (украинский общественно-политический еженедельник, одно из самых влиятельных аналитических изданий на Украине), «Експрес» (всеукраинская украиноязычная газета универсального содержания)<sup>1</sup>.

Во-первых, в правильном выборе слова украинским журналистам и литературным редакторам помогают справочники по культуре речи, в которых рассматриваются значения слов, приведены примеры. Особенно их помощь важна тогда, когда словари не могут помочь. Например, в словарной статье лексемы *встречаться* (укр. *зустрічатися*) «Большого толкового словаря современного украинского языка» представлено ‘...случаться на чьем-либо пути, где-то, в каком-то месте... Сталкиваться с... чем-либо в жизни, в работе... в сочитании со словами трудности, препятствия и т. д. Испытывать что-либо, чувствовать что-то... Выявлять при чтении, вследствие исследования и т. д.’ [Великий тлумачний словник, 2007. С. 483], в «Русско-украинском словаре сложной лексики» русское выражение «встретивший трудности» переведено на украинский язык «зустрівши труднощі» [Караванський, 1998. С. 67], что не соответствует нормам украинского языка. Возможно, потому в украиноязычных газетах читаем «Яркие» *телефоны встречаются* (укр. «зустрічаються») *у пользователей «Интертелекома»*<sup>2</sup>... (Дзеркало тижня. 2007. 7–13 июля); *В прессе можно встретить* (укр. «зустріти») *сообщение...* (Дзеркало тижня. 2007. 7–8 июня).

Однако, как замечает Б. Антоненко-Давидович, в украинском языке «глагол *зустрічатися* (*зустрітися*) имеет узшее значение, чем соответствующий в русском языке *встречаться*; его следует ставить

там, где действительно говорится о встрече кого-то с кем-то: “Павленко встретился с ним на партсобрании”... в значении глаголов *попадаться, наталкиваться*, тогда следует употреблять другие глаголы. Вот они: *траплятися... попадатися... бувати... натрапити...*» [1991. С. 115–116].

Литературные редакторы иногда относятся с юмором к языковым ошибкам, так как они заставляют задуматься и поэтому запоминаются. В частности, словосочетание *телефоны встречаются* (укр. «телефони зустрічаються») анализируют так: «Шли телефоны, шли, встретились, поздоровались и пошли дальше». Читая предложение *В прессе можно встретить сообщение* (укр. «зустріти повідомлення»), рассуждают: «И как бы то можно встретить сообщение? Наверное, нужно определить время, место и пригласить сообщение на встречу, как говорят во Львове, “пойти с ним на кофе”».

Итак, в вышеприведенных предложениях из газет на украинском языке правильно писать *телефони є* (або *трапляються*); *повідомлення трапляються* (можна *натрапити на, прочитати, є* або *надруковано*).

Во-вторых, в правильном выборе украинского слова, которое не представлено в справочниках, а в толковых словарях современного украинского языка не всегда четко и правильно разграничено их значение, помогают русско-украинские словари, как те, где просто дан перевод русского слова, так как в значительной мере и те, где украинские соответствия русскому слову приведены во взаимосвязи этого слова с другими словами.

В большинстве случаев найти украинское соответствие к русскому слову несложно, если пользоваться русско-украинским словарем. Но иногда журналисты не обращаются за помощью к словарям, а подбирают украинское слово по своему усмотрению. В редакторской практике случаются такие ситуации, когда, чтобы найти правильный украинский аналог, приходится слова переводить на русский язык, а затем с помощью русско-украинских словарей подбирать правильные украинские соответствия.

Но есть более сложные случаи. Например, относительно употребления лексемы *установливать* (укр. *встановлювати*). В «Большом толковом словаре современно-

<sup>1</sup> uk.wikipedia.org

<sup>2</sup> Переводы с украинского выполнены автором.

го украинского языка» в объяснении лексемы *установливать* (укр. *встановлювати*) читаем: '2. Организовывать, осуществлять, налаживать. 3. Определять, распознавать по определенным признакам... Открывать или утверждать что-либо, доказав, обосновав. 4. Создавать, утверждать, узаконивать что-нибудь... Вводить в действие, определять что-нибудь какими-то мерами...' [Великий тлумачний словник, 2007. С. 1517]. Отмечено также 'установливать что-либо (проверкой, исследованием, обследованием и т. д.)' [Там же. С. 1024]. В трехтомном русско-украинском словаре *установливать* определяется как: «1. установлювати... **-ть взаимосвязь явлений**... установити взаємозв'язок явищ; **-ть книги на полке** ставити, поставити (установити, установити) книжки (книги) на полиці; **-ть связь** ... установити зв'язок; **-ть телефон**... установити (ставити, поставити) телефон... [Русско-украинский словарь, 1981. С. 693–694].

В украиноязычных газетах довольно часто читаем слово *установливать* (укр. *встановлювати*). В частности, *установливают* (укр. *встановлюють*) *имя, причину, сроки, контроль, контакты, дни, владельцев, правила, цены, ограничения, отношения, истину, сумму, пенсию*. Например: *...сессии местных советов должны установить* (укр. *встановити*) *для льготных перевозок только определенные дни...* (Дзеркало тижня. 2007. 16 июня); *Лабораторные анализы установили* (укр. *встановили*)... (Експрес. 2007. 1 марта); *С момента установления* (укр. *встановлення*) *сотрудничества; ...установление* (укр. *встановлення*) *ограничений по площади; установлены* (укр. *встановлені*) *цены на газ* (Дзеркало тижня. 2009. 7 марта); *... установить* (укр. *встановити*) *... политический контроль...* (День. 2012. 4 дек.).

В этом случае в выборе правильного слова помогает «Русско-украинский словарь сложной лексики», в котором украинские слова к русскому глаголу *установливать* приведены во взаимосвязи его из существительными *факты, опека, цена, закон физики, связь, отношения, порядок, антенна, мода, величина, очередь* и др.: «*факты* виявляти; *опіку* уряджати; *ціну* визначати; *закон фізики* відкривати; *зв'язок* знаходити, нав'язувати, налагоджувати; *стосунки* започатковувати, погоджуватися мати; *лад* запроваджувати; *порядок* наводити; *антену*

споруджувати; *мода* виробляється; визначаючи *величину*; здатний знайти *взаємозв'язок*; уряджаючи *опіку*; доглядач *черги*; налагодити хід *черги*; зайнятий виявленням *причини*; зайнятий визначенням *розмірів*; нав'язуючи *контакт...*» [Караванський, 1998. С. 666].

Литературные редакторы утверждают, что «установливают памятники» (укр. *встановлюють пам'ятники*). В украинском языке правильно употреблять *установливать* (укр. *встановлювати*) в значении '1. Ставить, помещать где-то что-нибудь определенным образом, подготавливая к использованию... Строить что-либо на определенном месте... Вообще ставить удобно, надежно' [Великий тлумачний словник, 2007. С. 1517]. В других случаях нужно подыскивать определенные соответствия. Например, *дiзнаватися, визначати, досліджувати, свідчити, стверджувати, призначати, ухвалювати, з'ясовувати, запроваджувати, виявляти, налагоджувати, започатковувати* и др. [Ріпей, 2010. С. 181–182]. Ведь «в богатстве синонимов проявляется и богатство языка, потому что... каждое слово дает нам несколько иное понимание» [Огієнко, 1936. С. 291–292].

В-третьих, в правильном выборе слова помогает редакторская практика. Есть случаи, когда, чтобы подыскать правильное слово, справочной литературы недостаточно. Например, в справочной и учебной литературе представлены украинские соответствия русского предлога *при*: *при, за, під час, з (із), на, після, у разі, у випадку, у процесі, внаслідок, завдяки* и др.

Однако в предложении *Специалисты из турецкого исследовательского центра... разработали революционный материал, который при* (укр. *при*) *нанесении на металлическую поверхность превращает объект на невидимый* (Експрес. 2007. 22 ноября) литературный редактор не знает, это происходит «в процессе» (укр. *у процесі*), «во время» (укр. *під час*), возможно, постепенно невидимыми становятся некоторые части объекта, или «после» (укр. *після*), «вследствие» (*внаслідок*), когда объект покрыли словом материала, а через некоторое время он стал невидимым.

Также возникает сомнение, когда *При* (укр. *при*) *взаимодействии с драгоценным минералом кристалл... приобретает совершенную форму...* (Високий замок. 2006.

9 нояб.): «в процессе» (укр. *у процесі*), «во время» (укр. *під час*) или «после» (укр. *після*), «впоследствии» (укр. *внаслідок*).

Если редакторы издательств эти моменты или согласовывают во время разговора с автором, или на полях рукописи записывают несколько вариантов, чтобы автор, осмысливая отредактированный текст, выбрал правильное (точное) слово, то у литературных редакторов газет такой возможности нет. Учитывая это, в вышеприведенных предложениях с газет вместо *при* лучше написать *если* (укр. *якщо*) или *когда* (укр. *коли*): *...разработали революционный материал. Если (укр. якщо) его нанести на металлическую поверхность, то объект становится невидимым; когда (укр. коли) кристалл... взаимодействует с драгоценным минералом, то приобретает совершенную форму...* Это даст возможность более точно передать смысл предложений, сосредоточив внимание на действии и результате, и избежать неясности смысла. Ведь «настоящее газетное выступление... всегда понятное читателям, потому что убрано в популярную форму» [Григораш, 1966. С. 90]. А использование предлогов *в процессе* (укр. *у процесі*), *вследствие* (укр. *внаслідок*) прежде всего важно в научной литературе, где главное внимание обращают на логику и точность изложения [Дудик, 2005. С. 80].

Особенно важна редакторская практика в правильном выборе слова, которое не представлено в справочнике, а словари четко и правильно не разграничивают его значение. Например, имеются трудности в употреблении слов *позволять* (укр. *дозволяти*) и *давать возможность* (укр. *давати змогу*). Газеты пишут: *...новые технологии позволяют (укр. дозволяють) магазинам оперативно определять номера мобильных потенциальных клиентов; ...реклама, которая позволяла (укр. дозволила) бы потребителю заметить товар на полке* (Дзеркало тижня. 2006. 27 мая); *...усложнил условия, позволяющие (укр. які дозволяють) судить о полной сборке автомобилей* (День. 2012. 4 дек.).

Потому что *позволять* (укр. *дозволяти*) – это ‘давать согласие, разрешение, право на осуществление чего-либо’ [Великий тлумачний словник, 2007. С. 312]. А в смысле ‘давать возможность что-либо делать (о состоянии, условиях, обстоятельствах и т. д.)’ следует употреблять не *позволять* (укр. *до-*

*зволяти*), как указано в «Большом толковом словаре современного украинского языка» [Там же], а *давать возможность* (укр. *давати змогу, давати можливість*).

Как говорят литературные редакторы, можно позволить что-то сделать, но не дать возможности это сделать. Например, позволить выйти из аудитории, но не дать возможности выйти (не дать пройти или запереть дверь).

Правильное употребление слов *позволять* (укр. *дозволяти*) и *давать возможность* (укр. *давати змогу*), по нашему мнению, хорошо иллюстрирует пример перехода улицы, где есть светофор. Зеленый свет светофора позволяет пройти, а машины останавливаются и дают возможность перейти дорогу.

Неправильно употреблять, как пишут газеты, *технологии позволяют* (укр. *дозволяють*); *реклама позволяла* (укр. *дозволяла*); *условия, позволяющие* (укр. *які дозволяють*). В этих случаях на украинском языке правильно вместо «дозволяют» употреблять «дают змогу» или «дают можливість».

Однако в предложении *Этот парк («Кратер бриллиантов». – М. Р.) – единственное в мире место отдыха, где гостям позволяют (укр. дозволяють) забирать с собой все, что они там найдут* (Високий замок. 2006. 24 окт.) слово *позволяют* (укр. *дозволяють*) употреблено правильно. Для того, чтобы *забрать с собой все, что они там найдут*, наверное, есть разрешение, возможно официальное распоряжение [Рипей, 2007. С. 108].

Таким образом, важно анализировать опыт литературных редакторов, обучая на его примерах студентов-журналистов, систематизируя его в справочниках – помощниках журналистов и редакторов. Но особенно важно учитывать опыт литературных редакторов на Украине теперь, когда идет работа над «Словарем украинского языка» в 20 томах, чтобы привлечь внимание его составителей к редакторским выводам, проверенным многолетней практикой.

### Список литературы

Антоненко-Давидович Б. Як ми говоримо. Київ: Либідь, 1991. 256 с.

Великий тлумачний словник сучасної української мови (з дод. допов. та CD) /

Уклад. і голов. ред. В. Т. Бусел. Київ; Ірпінь: ВТФ «Перун», 2007. 1735 с.

*Григораши Д. С.* Теорія і практика редагування газети. Львів: Вид-во Львів. ун-ту, 1966. 168 с.

*Дудик П. С.* Стилїстика української мови: Навч. посіб. Київ: ВЦ «Академія», 2005. 368 с.

*Караванський С.* Російсько-український словник складної лексики. Київ: ВЦ «Академія», 1998. 712 с.

*Німчук Василь.* Про сучасну українську тлумачну лексикографію // Українська мова. 2012. № 3. С. 3–30.

*Огієнко І.* Розвій літературної мови. На увагу нашим письменникам // Рідна мова. 1936. Ч. 7. С. 291–292.

*Ріпей М. В.* Ненормативне вживання лексеми «встановлювати» в газетних матері-

алах // Наукові записки Інституту журналістики. 2010. Т. 39. С. 180–182.

*Ріпей М. В.* Порушення лексичної норми на сторінках газет // Культура народів Причорномор'я. 2007. № 101. С. 107–110.

Русско-украинский словарь: В 3 т. 2-е изд. Київ: Гл. ред. Укр. сов. енциклопедии, 1981. Т. 3.

*Ткаченко О. Б.* Українська мова як державна у труднощах її становлення // Мовознавство. 2010. № 6. С. 3–10.

*Ярмоленко Т.* Стилї і мова газети. Київ: Вид-во політичної літератури України, 1965. 120 с.

*Матеріал поступил в редколлегию 27.06.2013*

**M. V. Ripsey**

#### **EDITORIAL CORRECTION OF NEWSPAPER TEXT INTO UKRAINIAN LANGUAGE**

On the basis of personal editorial practice the author presents a typology of sources used in the editing of Ukrainian texts. The examples of non-normative using of lexemes in the Ukrainian periodicals are analysed.

*Keywords:* newspaper text, non-normative / normative using, editorial practice.